



Französisch

Têtu comme une mule

Die wichtigsten Redewendungen



MP3-DOWNLOAD

Hueber

Valérie Kunz

Têtu comme une mule

DIE WICHTIGSTEN REDEWENDUNGEN

Buch mit Audios online

Hueber Verlag

Umschlagfoto: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München, unter Verwendung von © Getty Images/iStock/bombuscreative

Zeichnungen: Martin Guhl, Stein am Rhein, Schweiz

Ein kostenloser MP3-Download zum Buch ist unter www.hueber.de/audioservice erhältlich.

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland

Alle Rechte vorbehalten.

Sprecher: Crock Krumbiegel, Marie-Paule Ragheb

Produktion: Tonstudio Langer, 85375 Neufahrn, Deutschland

„Têtu comme une mule“ basiert auf „Ich versteh nur Bahnhof! Deutsch – Französisch“ (ISBN 978–3–19–107893–5), das um Übungen erweitert wurde.

Autorin und Verlag danken Frau Agnès Boismorel für die Erstellung der Übungen.

Der Verlag weist ausdrücklich darauf hin, dass im Text enthaltene externe Links vom Verlag nur bis zum Zeitpunkt der Buchveröffentlichung eingesehen werden konnten. Auf spätere Veränderungen hat der Verlag keinerlei Einfluss. Eine Haftung des Verlags ist daher ausgeschlossen.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Eingetragene Warenzeichen oder Marken sind Eigentum des jeweiligen Zeichen- bzw. Markeninhabers, auch dann, wenn diese nicht gekennzeichnet sind. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich dieser gewerblichen Schutzrechte berührt.

3. 2. 1. | Die letzten Ziffern
2023 22 21 20 19 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.
Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert, nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland

Umschlaggestaltung: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München

Layout und Satz: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München

Verlagsredaktion: Helga Aichele, Hueber Verlag, München

Druck und Bindung: Friedrich Pustet GmbH & Co. KG, Regensburg

Printed in Germany


ISBN 978–3–19–157893–0 (Print)

ISBN 978-3-19-167893-7 (PDF)

Vorwort

Jede Sprache verfügt über ein buntes Repertoire an idiomatischen Wendungen, die eine Sprache lebendig machen, und auf oft amüsante Art die Mannigfaltigkeit eines Landes und seiner Kultur zum Ausdruck bringen. Diese oft bildhaften Wendungen können Lerner aber auch leicht in die Irre führen.

Sie werden in **Têtu comme une mule** schnell feststellen, dass die meisten deutschen Wendungen nicht wortwörtlich übersetzt werden können. So ist man im Französischen eben nicht „störrisch wie ein Esel“, sondern „wie ein Maultier“. Und oft bedient sich das französische Äquivalent ganz anderer Bilder. Hätten Sie zum Beispiel gewusst, dass „wie ein Ochs vorm Scheunentor“ der französischen Wendung «comme une poule qui a trouvé un couteau» (wie ein Huhn, das ein Messer gefunden hat) entspricht? Dieses und vieles mehr werden Sie beim Durchblättern und Hören entdecken und so Missverständnisse im Sprachgebrauch vermeiden lernen. Ich wünsche Ihnen viel Spaß dabei.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der deutschen Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt. Der Pfeil verweist auf einen synonymen Eintrag, unter dem dann die französische Übersetzung sowie ein Beispielsatz aufgeführt sind. Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Französische angegeben. Alle Redewendungen und Beispiele sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt jeweils an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Im Anschluss an die Wendungen können Sie anhand der Übungen testen, wie viel Sie beim Lesen und Hören behalten haben.

Folgende Abkürzungen wurden verwendet:

fam	familier (umgangssprachlich)	jmd	jemand
arg	argot (Slang)	qn.	quelqu'un (jemand)
vulg	vulgaire (vulgär)	qc.	quelque chose (etwas)
prov	proverbe (Sprichwort)		

Ich möchte mich ganz herzlich bei Lysiane Sterckx, Blandine, Baptiste und Clément Fabre sowie bei Klaus Weinzierl und meinen Kindern für ihre Unterstützung bedanken.

Valérie Kunz

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	.....	3
Redewendungen	.....	6
Übungen	.....	90
Lösungen	.....	103
Register	.....	105

1 **A • von A bis Z**

de A à Z, du début à la fin

► Il me parle toujours de son passé, maintenant je connais son histoire du début à la fin.

A • das A und O

le b a, ba

► Une bonne culture générale est le b a, ba de la carrière du journaliste.

abgebrannt • abgebrannt sein

être à sec (fam), être sans un sou, être fauché comme les blés (fam)

► Je ne peux malheureusement pas t'inviter, je suis fauché comme les blés.

Affe • einen Affen haben

être pompette (fam)

► Quand il est rentré de sa réunion, il était pompette.

Angsthase

poltron (fam), froussard (fam), couard (arg), trouillard (fam), poule mouillée (fam)

► Albert, c'est un froussard. Dès que le chef passe près de lui, il se met à trembler.

Anhieb • auf Anhieb

du premier coup, d'emblée

► C'est incroyable mais vrai: elle a eu son permis du premier coup.

Anstands-Wauwau • den Anstands-Wauwau spielen

servir de chaperon

► Il m'a demandé de servir de chaperon à sa jolie femme ce soir.
Moi, j'ai accepté.

Apfel • Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (prov)

Tel père, tel fils. (prov)

Apfel • für 'n Appel und 'n Ei

pour une bouchée de pain

► Il a acheté ce terrain pour une bouchée de pain. À cette époque personne ne pouvait savoir qu'un jour les touristes s'intéresseraient à cette région.

Arbeitstier • ein Arbeitstier sein

être une bête de travail, être un bourreau de travail,
travailler comme un bossu (fam)

► Mon voisin rentre toujours très tard du travail. Ou c'est un bourreau du travail ou alors il a une maitresse.

Arsch • sich den Arsch aufreißen

se casser le cul à faire qc. (vulg)

► Je me suis cassé le cul à lui faire sa déclaration d'impôts et maintenant il me dit à peine bonjour.

Arsch • sich in den Arsch beißen

se mordre les doigts de qc. (fam)

► Je me mords encore les doigts de lui avoir rendu ce service !

Arschkriecher • ein Arschkriecher sein

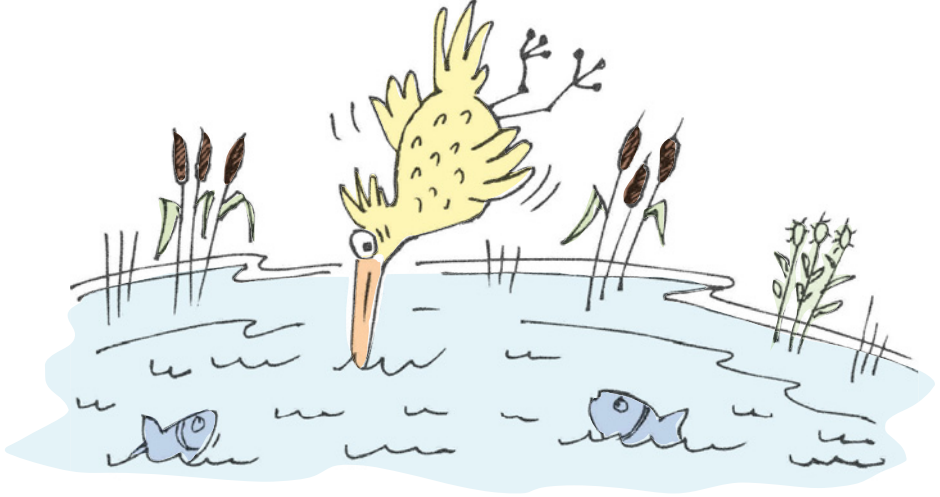
être un lèche-cul (vulg), être un lèche-botte (fam)

► C'est le plus grand lèche-cul du bureau.

aufgeschmissen • aufgeschmissen sein

rester le bec dans l'eau, être bien embêté

► Cette fois, il était vraiment à court d'arguments et il est resté le bec dans l'eau.



 **2 Aufhebens • (nicht) viel Aufhebens von etwas machen**

faire tout un plat de qc. (fam), faire tout un cas de qc.

► Il fait toujours tout un plat du succès de son fils.

Auge • Auge um Auge, Zahn um Zahn.

Œil pour œil, dent pour dent.

► Pas question d'avoir pitié, ce sera œil pour œil, dent pour dent !

Auge • ins Auge springen

crever les yeux (fam), sauter aux yeux

► Ça saute aux yeux qu'elle est folle de lui !

Auge • kein Auge zutun

ne pas fermer l'œil

► Depuis que mon voisin a été cambriolé, je ne ferme plus l'œil de la nuit.

Augen • jmd schöne Augen machen

faire les beaux yeux à qn., faire les yeux doux à qn.

- ▶ Elle fait les yeux doux à mon mari et elle croit que je suis aveugle !

Augen • schwarz vor Augen werden

voir trente-six chandelles

- ▶ J'ai reçu un coup sur la tête et j'ai vraiment vu trente-six chandelles.

Augen • unter vier Augen

entre nous, entre quat-z-yeux

- ▶ On en a parlé entre quat-z-yeux, c'était une histoire d'hommes.

August • den dummen August spielen

jouer au gugusse, faire le fou

- ▶ Quand il est gêné, il joue au gugusse pour cacher son embarras.

ausbaden • etwas ausbaden müssen

trinquer pour qn., payer les pots cassés

- ▶ C'est encore lui qui va devoir payer les pots cassés pour son fils.

ausgekocht • ausgekocht sein

être rusé, être malin

- ▶ Il est rusé comme un renard, il faut s'en méfier.



3 **baden • als Kind zu heiß gebadet worden sein**

avoir été bercé un peu près du mur, ne pas tourner rond

► Quel idiot ! Sa mère a dû le bercer trop près du mur quand il était bébé !

baff • baff sein

être baba (fam), être époustouflé, être estomaqué (fam),

en avoir les bras coupés (fam)

► Hier au théâtre, j'ai été baba de voir mon ex-mari avec ma voisine !

Bahnhof • nur Bahnhof verstehen

c'est du chinois, ne rien y comprendre

► Ton histoire est vraiment tordue, je n'y comprends rien.

Balken • den Balken im eigenen Auge nicht sehen

voir la paille dans l'œil de l'autre mais ne pas voir la poutre dans le sien

► Cette personne ne cesse de me parler de la paille dans mon œil mais elle ne voit pas la poutre dans le sien. Je me moque de ses critiques.

Balken • lügen, dass sich die Balken biegen

mentir comme un arracheur de dents

► Ce dentiste ment comme un arracheur de dents, il m'avait dit que je ne sentirais rien.

Bärenhunger • einen Bärenhunger haben

avoir une faim de loup

► Après avoir abattu tout ce travail, je suis prête à tout avaler. J'ai une faim de loup.

bärenstark • bärenstark sein

être fort comme un bœuf

► Pour bouger ce gros meuble, j'attendrai Robert, il est fort comme un bœuf.